

**Международный
вспомогательный
язык**

Для чего он нужен ?
Как его выучить •



КИЕВ 1969

Международный вспомогательный язык

Для чего он нужен?
Как его выучить?



КИЕВ 1969

КЛУБ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ДРУЖБЫ «AMIKESO»
Киевской средней школы № 138

Методическая разработка по курсу применения языка в кружках

О МЕЖДУНАРОДНОМ ЯЗЫКЕ

Для чего он нужен?

Как его выучить?

Грамматические сведения о международном языке ИДО
(Реформированном Эсперанто).

Словарь-минимум

Автор **Ааронов Б. К.**

Редактор **Орловскис Я. А.**

Адрес клуба:

Киев-53, ул. Артема, 27, школа № 138

К ЧИТАТЕЛЯМ!

Во множестве школ и учебных заведений нашей страны существуют и плодотворно работают кружки и клубы интернациональной дружбы. Работа их направлена на воспитание нашей молодежи в ленинском интернациональном духе, на развитие и укрепление дружбы между народами мира. Многообразна и интересна работа таких кружков. Путем дружеской переписки и личных контактов (встречи туристов, на фестивалях и др.) молодежь расширяет свои познания по истории и географии, знакомится с обычаями и бытом народов.

Многочисленные следопыты проводят огромную работу по сбору интересных материалов о местах, связанных с жизнью и деятельностью Владимира Ильича Ленина в СССР и зарубежных странах.

Коллекционеры — собиратели почтовых марок, видовых открыток и пр. обогащают свои познания и пополняют свои коллекции. Вместе с тем в процессе общения и переписки с зарубежными друзьями приобретает интерес к более глубокому изучению иностранных языков, к знакомству с языками, которые в данной школе не изучаются. В частности, следует поощрять и изучение международного вспомогательного языка, который может, отнюдь не подменяя национальные языки, оказать большую помощь корреспондентам в расширении границ общения и своего кругозора. А международный язык, в данном случае Реформированный Эсперанто, состоящий из наиболее распространенных интернациональных корней, содействует и лучшему усвоению иностранных языков.

Об этом можно судить по опыту ряда школьных клубов, например, киевского клуба «Amikeso», Алма-Атинского «Interlinguo», университетского кружка в г. Фрунзе и др. В этих клубах переписка ведется и на русском, и на английском и др. языках и в то же время изучается Идо, что, конечно, не является здесь самоцелью, а лишь полезным дополнением к деятельности интернационалистов.

Отсутствие необходимых пособий являлось некоторым тормозом в развитии этой полезной работы. Как раз это издание и является полезным подспорьем, как для руководителей кружков, так и для самостоятельного изучения международного языка.

Для тех товарищей, кто желает более подробно познакомиться с историей развития проблемы международного вспомогательного языка, получить более подробные сведения по этому интересному вопросу, можно посоветовать прочитать книгу «Как возникнет всеобщий язык?», автор Э. Свадост (Издательство «Наука», Москва, 1968 г.).

Профессор А. А. БЕЛЕЦКИЙ.

Мы живем в разноязычном мире. Стоит задуматься: человечество говорит почти на пяти тысячах языков! В одном Советском Союзе живет 111 наций и народностей и все говорят на разных языках. В Европе говорят на 120 языках. При таком разноязычьи затрудняется общение людей Земли между собой. А язык – это главное средство сотрудничества людей, разноязычье и многоязычье становится серьезным барьером на пути интернациональной дружбы и сотрудничества.

Как же преодолеть этот языковой барьер?

Очевидно, нужен такой общий язык, который стал бы посредником при общении между собой людей разных национальностей: В крупных организациях мира применяют несколько языков, считающихся главными языками мира: английский, французский, испанский, немецкий, русский и др. Для этого, например, в ООН работают 500 переводчиков. А на XVIII Всемирной олимпиаде в Токио над переводом работали одних только штатных переводчиков 1200 человек, но и они не справились бы с работой, если бы им не помогли тысячи добровольцев-переводчиков!

Каждый международный конгресс привлекает к работе большое число переводчиков. И в то же время никакой переводчик не в силах точно перевести мысли говорящих, передать все тонкости того или иного национального языка.

Знакомая многим картина: приехали иностранные гости. Начинаются приветствия, знакомства. И, если нет при этом переводчика, все сводится к улыбкам, дружеским объятиям и молчаливому обмену сувенирами... Но и переводчик не всегда поможет, если среди гостей есть негры, арабы, представители народов, не понимающие европейских языков, с которыми имеют дело в большинстве случаев переводчики.

А как все было бы проще, если при международном общении применялся единый, всем понятный язык! Хорошо и необходимо знать иностранные языки, но всех их не изучишь, а знание одного или даже нескольких языков все равно не поможет преодолеть языковой барьер!

Правда, уже существуют электронные машины-переводчики. Но трудно себе представить, чтобы каждый из нас обладал такой машиной — она и дорога и громоздка. А миниатюрные (карманные) автопереводчики существуют пока что лишь в фантастических романах.

В то же время международный вспомогательный язык уже существует и даже не один. В книге Э. Овадоста «Как возникнет всеобщий язык?» (издание Академии Наук СССР, 1968 г.) говорится о сотнях проектов международного языка, но из них только три варианта находят практическое применение: Эсперанто, Реформ-Эсперанто (ИДО) и Интерлингва. Международный язык имеет очень простую грамматику без многочисленных исключений из правил, без запутанного словообразования, свойственного всем национальным языкам. Потому такой язык можно легко и быстро выучить. Достаточно сказать, что его грамматика и немногочисленные правила могут быть изучены за полчаса!

Конечно, международный язык искусственный. Его разработали ученые на основании опыта многочисленных изысканий людей, посвятивших много труда этой благородной цели – дать человечеству орудие общения, преодолеть языковой барьер!

ЧТО ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЯЗЫК?

Здесь говорится об одном из трех практически применяемых языков, – о Реформ-Эсперанто (или короче: ИДО). Он построен на основе корней главных языков: русского, английского, французского, немецкого, испанского и итальянского. Все эти языки наиболее связаны между собой многими общими элементами, поэтому корни, принятые в международном языке, понятны многим, если не всем. Язык ИДО в то же время с годами воспринимает в себя все то новое, что рождается жизнью, и постепенно обогащается с тем, чтобы со временем стать таким общепонятным языком, который стал бы вспомогательным орудием общения, близким народам мира или большей его части.

Международный язык никогда не заменит национальные языки. Потому он и называется

вспомогательным. Каждый народ имеет свой родной язык, но наряду с ним будет и всеобщий язык для облегчения интернационального общения — дружбы, культурных связей, туризма, торговли, спорта и т. п.

ГРАММАТИКА МЕЖДУНАРОДНОГО ЯЗЫКА ИДО

Алфавит англо-латинский без каких-либо надбуквенных знаков. Все произносится, как читается.

Aa – а	Bb – б	Cc – ц	CHch – ч
Dd – д	Ee – е	Ff – ф	Gg – г
Hh – х	Ii – и	Jj – ж	Kk – к
Ll – л	Mm – м	Nn – н	Oo – о
Pp – п	Qq – ку	Rr – р	Ss – с
SHsh – ш	Tt – т	Uu – у	Vv – в
Ww – ув	Xx – кс	Yy – й	Zz – з

Ударение ставится на предпоследнем слоге слова: **domo, stulo, sidas** (дом, стул, сидит), лишь в неопределенном наклонении глаголов – на последнем сленге: **sidar, vidar** (сидеть, видеть), отчего ИДО благозвучнее Эсперанто.

По флексиям (окончаниям) можно определить имя существительное, прилагательное, глагол и др.

Существительное оканчивается на **-o** в единственном числе и на **-i** во множественном: **domo** дом, **domi** дома. Нет ни родов, ни падежных окончаний. Падежи выражаются предлогами: **di frato** брата, **di frati** братьев; **a me** мне, **a tu** тебе; **da Gogol** Гоголем; **per plumo** пером; **pri temo** о теме.

Винительный падеж имеет окончание **-n**, применяется лишь в начале фразы, в остальных случаях он не нужен, от этого построение фраз становится изящнее. Например, **me vidas reda flago** я вижу красный флаг, но **reda flagon me vidas** красный флаг я вижу (винит. падеж).

Прилагательное имеет неизменяемое окончание **-a**: **reda flago** красный флаг, **reda flagi** красные флаги.

Местоимения.

Личные: **me** я, **tu** ты **vu** Вы, **il** он, **el** она, **ol** оно, **ni** мы, **vi** вы, **ili** они, **eli** они (жен.), **oli** они (неодушевл.), **li** они (для всех).

Безличные: **on kantas** поют, **onu parolas** говорят.

Возвратное: **su** себя. Относится, только к 3 лицу: **me razas me** (не **su!**) я бреюсь, **tu gardas tu** ты бережешь себя (тебя), **vu lavas vu** вы моетесь, но: **il lavas su** он моется (моет себя), **el gardas su** она бережет себя, **ni razas ni** мы бреемся, **li razas su** они бреются.

Притяжательное: **mea** мой, **tua** твой, **vua** Ваш, **ilua** его, **elua** ее, **olua** его ее (средн.). **nia** наш, **via** ваш, **ilia, ela, olia** их. **Lia** их (общ.). **sua** свой, свое, свои, своя. **Sua** как и **su** относится только к третьему лицу: **me portas mea libro** я ношу мою (свою) книгу, **il skribis sua letro** он написал свое письмо.

Указательные: **ca** этот эта, **co** это, **ci** эти, **ta** тот, та **to** то, те.

Вопросительные и относительные: **qua** кто (который, которая, которое). Например, **skolani, qui savas matematiko** школьники, которые, знают математику. **Quo** что (не союз «что» **-ke**): **quo esas sur table?** что (есть) на столе? При существительном ставится **-n**: **la homo, quan ni vidas, esas mea patro** человек, которого мы видим, (есть) мой отец; **to, quon tu dicis, esas iuterեսiva** то, что ты сказал, (есть) интересно.

Отрицательные: **nula** никакой, **nuli** никакие, **nulo** ничто, ничего, **nula** никто.

Всеобъемлющие: **omna** всякий (**omna landi** все страны), **omni** все, **omno** все, **omnu** всякий человек, **irga** какой бы то ни был (**irgi, irgo, irgu**), **tota** весь, (**tota mondo** весь мир).

Неопределенные: **ula** какой-то, **uli** какие-то, **ulo** что-то, **ulu** кто-то. **Altra** другой, **altri**

другие, **altro** другое, **altru** другой (человек). В местоимении множественное число употребляется, если нет рядом существительного: **nia amiki esas plu bona kam vui** наши друзья (есть) лучше, чем ваши.

Отрицание передается с помощью **ne**: **ne fumez!** не курите! **Me ne amas el** я не люблю ее. В одной фразе может быть только одно отрицание: **me savas nulo** я не знаю ничего (а не: **me ne savas nulo**). **Me ne havas intereso** я не имею интереса; эту фразу можно выразить и так: **me havas nula intereso**. С помощью **nul-** можно образовать слова: **nulmaniere** никоим образом, **nulkande** никогда. Ни... ни передается с помощью **nek... nek**: **me savas nek ilnek el** я не знаю ни его, ни ее (а не: **me ne savas nek nek il nek el**).

Общие вопросы образуются с помощью **ka (kan** перед гласным): **ka vu komprenas?** понимаете ли Вы? **Kad el sevas?** знает ли она? Вопрос также выражается местоимениями или наречиями: **qua kantas?** кто поет? **Kande il venos?** когда он придет? **De ube il venos?** откуда он придет? **Adube vehas la treno?** куда идет (едет) поезд? **Por quo ni stacis?** для чего мы стали? (или **pro quo** почему). **Quale** как, каким образом, **quante** сколько и т. д.

Глаголы. Глаголы не изменяются по родам, лицам и числам. Глагол определяется соответствующими окончаниями. В неопределенном наклонении окончание **-ar**: **vidar** видеть, **konstruktar** строить, **esar** быть. Настоящее время **-as**: **me vidas** я вижу, **ni konstruktas** мы строим. Прошедшее время **-is**: **me vidis** я видел, **ni konstruktis** мы строили. Будущее время **-os** **me vidos** я вижу, буду видеть, **ni konstruktos** мы построим, будем строить. Условное наклонение **-us**: **me vidus** я видел бы, **ni konstruktus** мы строили бы. Повелительное наклонение **-ez**: **konstruktez!** стройте! **Proletarii di omna landi, unionez vi!** Пролетарии всех стран, соединяйтесь! Применяется **-ez** также в фразах типа: **me sendis filio por ke il komprenz la libro** я послал сына, чтобы он купил книгу. **Sidez hike por ke vu bone videz spektaklo** сядьте здесь, чтобы Вы хорошо видели спектакль.

Наречие оканчивается на **-e**: **bone** хорошо, **male** плохо, **nokte** ночью, **itere** снова, **rapide** быстро, **forte** сильно и т. д.

Сравнение: **plu** более, **plu nova** более новый (новая, новое), новее; **min** менее, **min nova** менее новый, **min bela** менее красивый. Также и наречия: **plu forte** сильнее, **plu laute** громче. **Plu forta kam leono** сильнее льва (чем лев). **Tu esas tam forta, kam leono** ты (так) силен, как лев.

О некоторых предлогах. **En**: в: **en foresto** в лесу, **en rivero** в реке, **en Kiev** в Киеве. **Ek** из: **ek Kiev** из Киева, **ek posho** из кармана. **De** означает: 1. Исходный пункт: **de Moskva** из Москвы, **de matino** с утра, **maxim bona de li** наилучший из них. 2. Происхождение: **me recevis portreto de Anton** я получил портрет от Антона (но портрет самого Антона: **portreto di Anton**), **delegito de laboristi** делегат от рабочих. 3. Количество; **tri metri de satino** три метра сатина. Когда существительное по-русски ставится в родительном падеже, но не выражает принадлежности: **klubo de studenti** клуб студентов, **homi de bona volo** люди доброй воли. Но: **teatro di komedio, domo di repozo** (отдыха). **Por** для, на: **por un horo** на один час, **por me** для меня. С глаголом **por** значит чтобы: **por vidar** чтобы видеть, **por donar** чтобы дать. **Pos** после, спустя, через: **pos un monato** через один месяц, **pos ke il venis** после того, как он пришел, **pos la signalo** после сигнала. **Ad-en** этим двойным предлогом указывают на движение внутрь: **me iris ad-en salono** я шел в салон, но: **me iris en salono** я шел в салоне (по салону). **Pro** вследствие, из-за (причина): **pro mala vetero** из-за плохой погоды, **pro joyo** (читается жойо) от радости, **pro manko di tempo** вследствие, из-за отсутствия времени. **Ante** – предлог времени (прежде, прежде чем): **ante dicar, lektez!** прежде, чем сказать читайте, прочтите! **Ante amno** прежде всего. **A, ad** цель, направление действия: **letro a patro** письмо (к) отцу, **me iras a biblioteko** я иду в библиотеку. Перед гласными **ad**: **donez libro ad el** дай (дайте) книгу ей.

Причастия образуются суффиксами (см. ниже) **-ant, -int, ont**: **laboranta** работающий, **laborinta** работавший, **labora ta** который (которая) будет работать. Отсюда окончанием **-e** образуются деепричастия: **laborante** работая, **sidante** сидя, **stacante** стоя и т. д.

С помощью глагола **esar** (быть) и суффикса **-at-** в настоящем, **-it-** в прошедшем и **-ot-** в будущем времени можно составить более сложные фразы, которые только обогащают речь и

дают возможность точнее передавать мысль. Например, **la letro esas skribata (skribita, skribota)** письмо пишется(писалось, будет писаться). Или слитно с глаголом **esar**: **la letro skribesas (-esas skribata), -skribesis** писалось, **-skribesos** будет писаться

Числительные:

Количественные: **zero 0, un 1, du 2, tri 3, quar 4, kin 5 sis 6, sep 7, ok 8, non 9, dek 10, dek-e-un 11, dek-e-kin 15, duadek 20, duadek-e-kin 25, triadek 30, quaradek 40, kinadek 50, cent 100, cent-e-kin 105, cent-e-kinadek 150, kinacent 500, mil 1000, mil-e-nonacent sepadek 1970, miliono, miliardo.**

Порядковые образуются при помощи окончаний существительных, прилагательных и наречий **-o, -a, -e**. Например, **uno** единица, **duo** двойка, **deko** десяток, **dek-e-du ovi** двенадцать яиц, **dekduo de ovi** дюжина яиц. **Una** единый, нераздельный, **dua** двое, двуединый: **duakanto** двухголосное пение. **Due** вдвоем, **trie** втроем и т. д. **Li iris due** они шли вдвоем, **li venis quare** они пришли вчетвером. Вообще порядковые числительные образуются суффиксом **-esma-unesma** первый, **duesma** второй. **okesma horo** восьмой час. **Unesme** во-первых, **duesme** во-вторых, **triesme** в-третьих. Дроби образуются суффиксом **-im-**, **duimo** половина, **triimo** треть, **du triimi** две трети, **kin e tri quarimi** пять и три четверти. Дроби десятичные: 2,5 **du komo** (запятая) **kin**, 25,04 **du kin komo zero quar**.

Операции с числами производятся так: $2 + 2 = 4$ **du plus du esas quar**; $2 - 1 = 1$ **du minus un esas un**; $2 \times 5 = 10$ **du per kin esas dek**; $10 : 2 = 5$ **dek sur du esas kin**; 8^2 **ok potenco dua**; $\sqrt[3]{8}$ **radiko tria de ok**. Множительные образуются суффиксом **-opl-**: **duoplo** двойная, **duopla salario** двойное жалование, **kinoplo quar esas duadek** пятью четыре (есть) двадцать. Повторительные образуются с помощью **-foy-**: **unfoyo** один раз, однажды, **multfoya** многократный, **kelkafoye** иногда, несколько, раз, **nulfoe** ни разу. Разделительные образуются суффиксом **-op-**: **duope** по два, **triope** по три. **Soldati marchas quarope** солдаты маршируют по четыре. **Pokope** по малу (**pok-** корень «мало», **-op-** суффикс). **Me recevlas salario monatope** я получаю жалованье (или **laborpago** зарплату) ежемесячно.

Словообразование

Кроме основ и грамматических окончаний, составными частями слов могут быть также представки, суффиксы и другие основы, дающие возможность производить логическое, легко понимаемое словообразование. Соединение основ (корней слов) может дать новое слово со сложным значением. Например, **fervoyo** железная дорога (**fer-** железо **voyo-** дорога), **partoprenar** принимать участие, участвовать (**parto** часть, **prenar** брать, принимать). **Cielblua** небесно-голубой (**cielo** небо, **blua** голубой). **Ekisar** выйти (**ek** из, **irar** идти). **Centyara** столетний (**cent** сто, **yara** год). В одном слове может быть несколько представок и суффиксов. Например, **vidar** видеть, **previdar** предвидеть, **previdia** предусмотрительный, и наконец, **neprevidiveso** непредусмотрительность. Важно уметь логично применить представки, суффиксы, окончания.

Суффиксы

- ach-:** презрение: **parolacho** болтовня, **libracho** книжонка.
- ad-:** длительность действия: **agado** деятельность, **lernado** учение, **movado** движение
- ag-:** то, что делать, *чем*: **buklo** пряжка, **buklagar** застегнуть, **klovo** гвоздь, **klovagar** пригвоздить.
- aj-:** сделанное, состоящее из (вещь со свойством, о котором говорит корень слова): **lanajo** шерстяная вещь, **glaciajo** мороженое, **sendajo** посылка, **novajo** новость.
- al-:** относящийся к: **normala** нормальный, **manualo** руководство, **sociala** социальный, общественный.
- an-:** член, житель: **klubano** член клуба, **Kievano** киевлянин
- ar-:** собрание, группирование чего или кого-либо: **homaro** человечество, **vortaro** словарь,

herbaro гербарий.

- ari-:** лицо, на которое обращено действие: **adresario** адресат, **sekretario** секретарь, **pagario** тот, кому платят.
- atr-:** похожий на, подобный: **sponjatra** губчатый, **ovatra** яйцеобразный, яйцеподобный.
- e-:** цвет, внешность: **tigrea** тигровый (**tigrea felo** тигровая шкура, **rozea** розовый, **orea** золотой).
- ebl-:** возможность, -имый, такой (-ая, ое) что можно...: **manjeblo** съедобный, **kredebla** заслуживающий доверия, **videbla** видимый, **lektebla** легко читаемый, четкий...
- ed-:** количество, входящее в...: **manuedo** горсть, **glutado** глоток.
- eg-:** увеличение: **domego** домище, **grandega** огромный.
- em-:** склонный к...: **sparema** бережливый **laborema** работающий, трудящийся, **amorema** влюбчивый.
- end-:** объективная необходимость, подлежащий: **pagenda** которое надо заплатить, **sendenda** которое нужно послать, **lektenda** то, что нужно прочитать, **faenda** то, что нужно сделать.
- er-:** занятие не по профессии: **fotografero** фотолюбитель, **fumero** курильщик, **lektero** читатель.
- eri-:** учреждение, заведение: **imprimerio** типография, **bakerio** пекарня.
- es-:** качество, состояние: **sanesar** быть здоровым, **yusteso** юстиция, **libereso** свобода,
- esk-:** начинать, делаться, становиться: **redeskar** покраснеть, **saveskar** узнать, **laboreskar** начать работать.
- esm-:** порядок: **unesma nivo** первый снег.
- estr-:** начальник, руководитель: **postestro** заведующий почтой, **milkestro** начальник милиции, **domestro** управдом
- et-:** уменьшение: **dometo** домик, **okuleti** глазки.
- ey-:** место, помещение для...: **dormeyo** спальня; **laboreyo** мастерская; **manjeyo** столовая.
- foy-:** повторение: **trifoya proklamo** трехкратное воззвание
- i-:** территория, область, руководимая...: **dukio** княжество, **imperio** империя.
- ia-:** территория, не руководимая, но государство, которое населяет народ: **Polonia** Польша, **Turkia** Турция.
- id-:** потомок, происходящий от...: **oktobrido** октябренок, **semido** семит.
- ier-:** носитель чего, характеризуемый чем: **pomiero** яблоня, **milionario** миллионер, **kandeliero** подсвечник, канделябр.
- if-:** производить: **florifar** цвести, **sudorifar** потеть, **butrifar** делать масло, **gutifar** капать.
- ig-:** делать, побуждать: **dormigar** усыплять, **realigar** осуществлять, **liberigar** освобождать.
- ik-:** больной от **reumatismiko** ревматик, **tuberkloziko** туберкулезник, **alkoholiko** алкоголик.
- il-:** орудие, средство для: **brosilo** щетка, **recevilo** приемник, **lernilo** учебник, **cherpilo** черпак.
- im-:** дробь: **un duimo** 1/2, **tri duimi** 3/2, **kin quarirni** 5/4.
- in-:** женский род: **homino** женщина, **fratino** сестра, **amikino** подруга, **gansino** гусыня.
- ind-:** достойный: **laudinda** похвальный, **vidinda** достопримечательный (то, что следует

видеть), **regretinde** к сожалению.

- ism-:** учение, система: **komunismo, socialismo, Darwinismo**.
- ist-:** профессия, принадлежность к системе, партии: **mashinisto, ateisto, komunisto, specialisto**.
- iv-:** который может, способный к: **instruktiva** поучительный, **mortiva** смертный, **produktiva** продуктивный: производительный.
- iz-:** снабжать (чем, что): **orizar** золотить, **salizar** солить, **nomlzar** именовать, давать имя.
- op-:** по сколько: **unope** по одному, **kinope** по пяти, **quantope vu vendas la terpomi** по сколько Вы продаете картофель?
- opl-:** кратно- **duople, triople** двух-трех кратно, **Multopla asasino** многократный убийца.
- oz-:** полный (чем, чего): **poroza** пористый, **reguloza** регулярный, **entuzlasmoza** полный энтузиазма.
- ul-:** мужской род: **gansulo** гусак, **yunulo** юноша.
- um-:** без определенного значения, служит для случаев, когда другие суффиксы не подходят: **kolumo** воротник (**kolo** шея), **foliumar** перелистывать (**folio** лист), **bordumo** бордюр.
- un-:** один, частицы вещества: **polvo** пыль **polvuno** пылинка, **sablo** песок, **sabluno** одна песчинка.
- ur-:** результат действия: **pikturo** картина (**piktar** рисовать), **imprimuro** напечатанное что-либо (**imprimar** печатать) вместилище: **inkuyo** чернильница, **saluyo** солонка.
- yun-:** молодость (у животных): **kavalyuno** жеребенок, **bovyuno** теленок.

Приставки

- anti-:** против: **antireligioza** антирелигиозный, **antimilitala** антивоенный, **antipartkuio** античастица.
- arki-:** архи-, высшая степень: **arkifripono** архиепископ, **arklenoyoza** сверхскупный, **arkiepiskopo** архиепископ.
- auto-:** авто-, само-: **autobiografio** автобиография, **autokritiko** самокритика, **autoplumo** авторучка, (самописка), **autodidakto** самоучка.
- bi-:** двойной: **binodo** двойной узел, **bipeda** двуногий, **birefraktar** два раза преломлять (лучи).
- bo-:** родство по браку: **bomatro** теща, **bofrato** шурин.
- des-:** противоположность: **desinfektar** дезинфицировать (**infektar** заразить), **desmobilizar** демобилизовать, **deskovrar** раскрыть, разоблачить, **desestimar** презирать, неуважать.
- dis-:** раз-: **disdonar** раздавать, **disportar** разносить.
- ex-:** экс-, бывший: **exkapitano** капитан в отставке, **exchampiono** бывший чемпион.
- gala-:** торжественный: **gala-vespero** торжественный вечер, **gala-kunveno** торжественное собрание.
- gala-:** оба пола вместе: **gepatri** родители (отец и мать), **gefrati** братья, сестры, **gespozi** супруги.
- mi-:** пол-, полу-: **misfero** полусфера, полушарие, **mifrato** сводный брат.

- mis-:** превратно, недо-: **miskompreno** недоразумение, **misaudar** недослышать, **misatakar** атаковать по ошибке, **miskalkular** обсчитаться.
- par-:** выполнение (с начала до конца): **parlektar** прочитать, **parpensar** продумать, **parlaborar** обработать, сделать полностью.
- para-:** защита от: **parafalo** парашют, **parapluvo**, **parasuno** зонт от дождя, солнца.
- pre-:** пред-, заранее: **previdar** предвидеть, **predanko** спасибо заранее.
- retro-:** обратно, назад: **retroprenar** отдать, вернуть, **retroposte:** с обратной почтой, **retrobilieto** обратный билет.
- ri-:** повторение, снова: **riskribar** переписать, **rividar** снова: увидеть, **til rivido!** до свиданиями
- sen-:** без-: **sendenta** беззубый, **senfatiganta** безустанный, **senfina** бесконечный.
- vice-:** заменяющий, вице-: **vice-prezidanto** заместитель президента, **vice-konsulo** вице-консул.

Грамматический член (артикл)

Так называется непереводаемая на русский язык частица **la**, которая ставится перед существительными (нарицательными) и прилагательными в таких случаях: 1) Когда речь идет о всех или многих предметах данного рода: **la leono esas forta** Лев (всякий) силен (т.е. все львы сильны), **la steli brilas** звезды(многие) блестящие. 2) Когда говорится об одном или нескольких определенных предметах, которые выделяются: из ряда других такого же рода: **yen pomi, la reda esas dolca** вот яблоки, красные (есть) сладкие, **hike stacas multa domi, en la grnda domo lojas me** здесь стоит много домов, в большом доме живу я. Артикл не ставится, когда говорится об одном или нескольких неопределенных предметах, например, в таких случаях, когда перед существительным можно поставить слова: один, какой-то, некоторый, какой-нибудь и т. п. Когда множественное число не может быть выражено окончанием **-i**, ставится артикл **le**, показывающий множественное число. Например. **le X** иксы, **yen rozi, le blankamulte ylezas a me** вот розы, белые очень (много) нравятся мне **le Pushkin** Пушкины, **le Lomonosov** Ломоносовы.

Замечание о глаголах

Применение глаголов при построении фраз здесь очень просто и проще, чем в любом языке. Неправильных глаголов нет, нет и исключений, лишь некоторые особенности, с которыми следует познакомиться.

- **abstenar** – воздерживаться: **ni abstenas alkoholo** мы воздерживаемся от алкоголя (но не **de alkoholo**)
- **admirar** – восхищаться: **me admiras tua voco** я восхищаюсь твоим голосом

- **asistar** – присутствовать: **me asistas la kunveno** я присутствую на собрании
- **diskutar** – вести прения, дискуссию: **on diskutis ta propono** вели прения по этому предложению, дискутировали
- **esperar** – надеяться: **me esperas tua arivo** я надеюсь на твой приход

Упражнения

Прочтя необходимые сведения о грамматике и построении языка ИДО, попробуем разобрать и перевести тексты для практики.

**Revoltez mondo opresita,
Hungranti, sklavi laboroz'!**

Зная грамматические окончания, отделим корни; **Revoltez** **Revolt-o** восстание, **-ez** окончание повелительного наклонения глагола **revoltar** восставать. И так, **revoltez** восстань, восстаньте. **Mondo** мир. **Opres-it-a: opres-o** угнетение, – **it** – причастие прошедшего времени, **-a** окончание прилагательного. **Opresita** – угнетенный. Далее разбираем: **hungr-ant-i**. **Hungr-o** голод, – **ant** причастие настоящего времени, **-i**, множественное число. И так, **hungranti** голодающие, голодные. **Sklavo** раб, **sklavi** рабы. Далее **Laboroz'** (сокращенно от **laboroza**, в поэзии допускаются такие сокращения). **Labor-o** труд, **-oz** суффикс «заполненный чем-нибудь». И так, **laboroz'** забитый трудом.

Перевод получается такой: Восстань, мир угнетенный, голодные рабы, задавленные трудом. Без труда узнаем начало «Интернационала» -- Вставай, проклятьем заклейменный, весь мир голодных и рабов! Весь текст Гимна международного пролетариата дан ниже. Остается его прочесть, одолеть грамматический разбор, выучить и петь. Гимн переведен на международный язык.

Разберите самостоятельно эти строки из широко известной песни «Широка страна моя родная...»:

**Vasta esas mea patrolando,
Mult' foresti, agri e river
Me ne savas igra altra lando,
Ube hom' respiras tant' liber'!**

VLADIMIR ILYICH LENIN EN SUISIA

Владимир Ильич Ленин в Швейцарии

V. I. Lenin dum plura yari trovesis en exterlando, multa yari lojis en Suisia en kelka urbi e vilaji. En Zürich Vladimir Ilyich lojis en domo N 14 Spielgasse che botisto Kammerer en yari 1916 – 1917. Unesme il vizitis ca urbo en mayo di 1895 yaro, ta-tempe V. I. Lenin bezonis renkontro kun P. Axelrod, membro di grupo revolucionista «Liberigo di laboro».

Komence di agosto 1900 yaro Vladimir Ilyich por du dii vi. zitis Zurich e konversis kun P. Axelrod pri editar «Iskra» e «Zarya». Kelke pose V. I. Lenin kelka-foye esis en Zurich, ube partoprenis diversa kunsidi e kunveni di rusa social-demokrati e diskursis ibe. Hike esis parlektita da lu referati pri la programo e taktiko di rusa socialisti-revolucioneri (1902 y.), pri interna partisala stando (novembro 1904 y.), «Stolipin e revoluciono» (septembro 1911 y.), pri nacionala questiono (junio 1913 y.), «Milito e socialdemokratio» (oktobro 1914 y.), «Internaciona socialista konfero 5 – 8 septembro 1915» (oktobro 1915 y.), «Du Internacionali» e «Kondicioni di paco» ligite kun nacionala questiono» (februaro 1916 y.). En yaro 1915 Vladimir Ilyich multe laboris en biblioteko di Zurich studiante filozofiala literaturo e materiali pri nacionala questiono.

Til januaro di 1916 yaro V. I. Lenin lojis en urbo Bern e translojeskis itere a Zurich, ube il lojis kune sua spozino Nadejda Konstantinovna Krupskaya til marto di 1917, to esas til departo a Rusia. Hike Lenin skribis sua famoza «Letri de-fore», qui havis grandega importo por justa politikala orientizo di bolshevista partiso en kompleksa situeso, esinta en Rusia pos subverso di carismo, Ye 27 marto di yaro 1917. V. I. Lenin kun granda grupo di rusa politikala emigranti akompanita da sekretario di Suisiana socialdemokrata partiso Fr. Platten departis a Rusia.

**INTERNACIONALO
ИНТЕРНАЦИОНАЛ**

**Revoltez mondo opresi ta,
Hungranti, sklavi laboroz'!
La raciono iritita
Kombaton volas danjeroz'!
 Borgeza mondon ni destruktos
 Til fundamento; pose ni
 La propra mondon nov' konstruktos:
 Qui esis nul', omneskos ti!**

Refreno:

**La kombato-finalo
Decideskas por ni:
Kun Internaciano
Viveskos home ni!**

**Ma nulu ruptos la opreso;
Nul' ento fort, injenioz'.
Ni ganos nia libereso
Per nia manui kaloz!**

**Por supresar la violenti,
Retroprenar, quon perdis ni,
Furnelon suflez, forzjez senti
Dum feron sat varmigis vi!**

(Refreno)

**Nur ni, totmonda kombatanti
Dil grand' armeo laborist',
Plenyura esas terhavanti,
Ne l'elementi nulfacist'!**

**Se granda tondro fine batos
La sango-hundi explotem',
A ni la suno lore "tratos"
La bela radii kreem'!**

(Refreno)

Tradukita del rusa texto da
Nikolay Yushmanov

О географических названиях

Название страны передается на ИДО так, чтобы сохранить национальную основу названия страны с приданием интернациональности начертания.

Житель данной страны обозначается прибавлением к основе названия страны суффикса **-ano** или **-o** (для благозвучия, чтобы не было однообразия).

Austria Австрия, австриец **Austriano**

Anglia Англия, англичанин **Anglo**.

Abkhazia Абхазия, житель **Abkhazo**

Azerbaidjan Азербайджан, жит. **Azerbaidjano**

Armenia Армения, жит. **Armeno**

Bashkiria Башкирия, жит. **Bashkiro**

Belorusia Белоруссия, жит. **Beloruso**

Estonia Эстония, жит. **Estono**

Gruzia Грузия, жит. **Oruziano**

Kalmikia Калмыкия, жит. **Kalmiko**

Kazakhstano Казахстан, жит. **Kazakho**

Kirgizia Киргизия, жит. **Kirgizo**

Latvia Латвия, жит. **Latvo**

Moldavia Молдавия, жит. **Moldavo**

Rusia Россия, жит. **Ruso**

Tadjikistan Таджикистан, жит. **Tadjiko**

Tataria Татарская респ., жит. **Tataro**

Turkmenia Туркмения, жит. **Turkmeno**

Ukraina Украина, жит. **Ukrainano**

Uzbekistan Узбекистан, жит. **Uzbeko**

СССР Союз Советских Социалистических Республик

USSR **Unio** **di** **Sovietal** **Socialista** **Republiki**

Moskva, **Leningrad**, **Kiev**, **Kharkov**, **Volgograd**, **Ulianovsk**, **Riga**, **Minsk**.

Volga, **Dniepr**, **Dniestr**, **Amur**, **Enisey**, **Oka**, **Kama**, **Desna**, **Amy-Darya**.

Karpati. **Kavkaz**. **Ural**. **Sibir**.

Об именах собственных

Имена собственные на языке ИДО не изменяются (не «переводятся») и передаются лишь в начертании буквами англо-латинского алфавита, принятого в международных отношениях. Например, **Ivan, Vladimir, Natalya, Taras, Karl, Stefan, Eduard, Erna, Mirdza, Janis... Marx, Liebknecht, Darwin, Ivanov, Petrov...**

В Эсперанто-же собственные имена «эсперантизируются» и этим искажаются: **Mario** Мария, **Paulo** Павел, **Mateo** Матвей, **Hermano** Герман, **Demetro** Димитрий, **Bazilo** Василий и т. д.

На ИДО название городов, рек, гор не изменяется: Одесса=**Odessa**, Волга=**Volga**, Карпаты=**Karpati**. На Эсперанто: **Odeso, Volgo, Karpatoj**.